ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche



en ligne en ligne

## AnIsl 11 (1972), p. 211-233

### Robert Mantran

Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

	9782724710922	Athribis X	Sandra Lippert	
	9782724710939	Bagawat	Gérard Roquet, Victor Ghica	
	9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard	
	9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas	
	9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène	
médiévale				
	9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant	
	9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à		
	l'étranger (BAEFE)			
	9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# INSCRIPTIONS TURQUES OU DE L'ÉPOQUE TURQUE DU CAIRE

Robert MANTRAN

Les inscriptions que nous présentons ici constituent la première partie d'un ensemble d'inscriptions datant de la période turque, que nous avons commencé de recueillir. La plus ancienne est une tombe de 1001/1592-93, la plus récente est l'inscription d'une fontaine de 1284/1867.

Ces inscriptions ont été recueillies au cours d'une mission effectuée au Caire au mois de mars 1970; en raison de la brièveté de notre séjour, le travail préparatoire de repérage des monuments et la sélection des inscriptions avait été accompli par M.Abdel Tawwab, Directeur général des monuments musulmans et coptes, à qui j'adresse mes remerciements, non seulement pour ce travail, mais également pour l'obligeance avec laquelle il a mis à ma disposition des inspecteurs de la Direction des Antiquités pour faciliter ma tâche.

Le but initial de la mission consistait dans le relevé des inscriptions des maisons et palais turcs du Caire, ceci dans le cadre d'une Recherche coopérative sur programme du Centre National de la Recherche Scientifique, en liaison avec la Direction des Antiquités du Caire.

Il est vite apparu à l'un des responsables de la R.C.P., Monsieur Alexandre Lézine, et à moi-même que ces inscriptions, dans l'état actuel de leur conservation et en attendant un nettoyage ou une restauration, ne formaient qu'un ensemble assez réduit; c'est pourquoi, d'un commun accord, nous avons décidé d'étendre ce relevé à d'autres inscriptions turques que M. Abdel Tawwab nous avait signalées.

La lecture et le déchiffrement de ces inscriptions n'ont pas toujours été faits dans des conditions idéales, en raison soit de la situation du texte sur le monument (grande hauteur, ou bien, en ce qui concerne les maisons et palais, obscurité du lieu), soit de la destruction partielle du texte, soit de l'empoussiérage ou du badigeonnage de celui-ci. Des photographies de chaque inscription ont été prises, mais elles n'ont pu toujours, en fonction des raisons mentionnées, apporter un complément suffisant d'information. Ce fut le cas, particulièrement, dans certaines maisons où il faudrait, pour obtenir de bons résultats, disposer d'une échelle ou d'un échafaudage, et de flashes.

C'est pourquoi nous ne présentons, dans ce premier article, que les inscriptions pour lesquelles nous avons pu déchiffrer et transcrire le texte à peu près intégralement. Les autres, qui sont au nombre d'une vingtaine, doivent faire l'objet de nouvelles photographies prises dans de meilleures conditions, et seront ensuite publiées.

D'autre part, nous ne donnons ici que le texte et la traduction des inscriptions. En effet, d'une part nous avons manqué de temps, au Caire, pour effectuer des recherches d'identification, des vérifications, et d'autre part nous ne disposons pas à Aix en Provence des moyens d'investigation suffisants pour présenter un commentaire explicite de ces inscriptions. Aussi nous réservons-nous de publier ultérieurement commentaires et notes, probablement avec la parution de la deuxième série.

Nous voulons également signaler que les relevés antérieurs d'inscriptions turques au Caire sont très peu nombreux. Nous mentionnerons à ce sujet :

P. Casanova, *Histoire et description de la citadelle du Caire*, dans Mémoires de la Mission archéologique française du Caire, t. VI, 4° fascicule, 1894, et 5° fascicule, 1897. Jean Deny, *Sommaire des Archives turques du Caire*, Le Caire 1930.

Max Van Berchem, C.I.A., 1<sup>re</sup> Partie: Le Caire — Paris 1903 (Ne publie que des inscriptions en arabe).

Quant à Edmond Pauty, Les Palais et maisons d'époque musulmane au Caire, MIFAO, LXII, 1933 et L'Architecture au Caire depuis la conquête ottomane, BIFAO XXXVI, 1936-37, p. 1-69, il ne donne que des listes de monuments.

Enfin, le Bulletin de Conservation des Monuments de l'art arabe, procès-verbaux de séances, ne contient que des relevés d'inscriptions arabes.

Ce premier article — et le suivant — ne prétendent pas épuiser le relevé et la publication des inscriptions turques du Caire, il s'en faut. Seule une étude systématique pourra permettre une publication complète de toutes les inscriptions signalées par Pauty et que nous n'avons pu voir au cours de cette mission.

Peut-être, dans un avenir prochain, aurons-nous l'occasion de constituer ce Corpus des inscriptions turques du Caire.

1. Ribāt ul-athār. Mosquée dans le quartier de Maadi — 1074 H.

Inscription sur le mur intérieur ouest de la salle de prière à 2 m. de hauteur, dans un cadre rectangulaire de 1 m.  $50 \times 0$  m. 70. -4 lignes à 3 cartouches chacune. — Petits caractères; points et signes.

- (1) De Sa Majesté le Sultan Moḥammad Ghāzī (1) Dieu a orienté la nature vertueuse vers les œuvres pieuses. Dieu le Très Grand a inspiré son cœur sincère.
- (2) Il a fait bâtir cette mosquée sur les plans anciens. Le nom du constructeur de la maison de Dieu est Ibrāhīm qui en ce moment est Gouverneur du royaume d'Egypte en toute équité.
- (3) De ce souverain de l'époque, il est l'humble esclave; ainsi il a rendu à la vie une œuvre, pour sa gloire, il s'est prosterné devant le Sultan, selon l'usage ancien.
- (4) Que le jour du jugement dernier lui soit accordé favorablement par son intercession. Ayant fait une prière, Zaki a dit la date pour son achèvement : « En ce lieu ont été jetés les fondements de cette éminente mosquée incomparable » (2).

#### 2. Ribāṭ ul-athār.

Inscription à l'intérieur de la mosquée : Dans une petite pièce à coupole, à l'ouest de la salle de prière, aux murs revêtus de faïences bleues; au-dessus d'une petite niche, à 2 m. de hauteur dans un cadre de 0 m.  $40 \times 0$  m. 20, 2 lignes à un cartouche chacune. — Moyens caractères, points et signes.

- (1) Il a refait ce lieu selon le dessin ancien.
- (2) Que Dieu fasse longue la vie d'Ibrāhīm Pacha!
  - (1) Il s'agit du Sultan Mehmed (Moḥammad) IV (1648-1687).
  - (2) Le chronogramme donne la date de 1074 = 1663/1664.

3. Ribāt ul-athār. Enceinte extérieure — 1077 H. (Pl. V, A).

Inscription au-dessus de la porte Sud de l'enceinte, à 2 m. de hauteur, dans un cadre de 2 m.  $\times$  0 m. 30. — 2 lignes à 3 cartouches chacune. — Moyens caractères, points et signes.

- (1) A وضع اولندی ساقیه سلطان محمد نامنه B برسبیل داخی یا پلدی ساقیهنگ یاننه C نوش ایدوب آب صفا بخشندن انك تشنهلر A (2) ایلسونلر چوق دعا اول پادشاهك شاننه B چون تمامه ایریجك هاتف دیدی تاریخی C بو ثواب اولدی روا سلطان محمد ادنه . سنه ۱۰۷۷
- (1) Une canalisation a été posée au nom du Sultan Moḥammad, une fontaine a en outre été construite auprès de la canalisation. Que les assoiffés, en buvant l'eau qui vient de celui qui pardonne,
- (2) disent beaucoup de prières pour ce souverain. Comme elle était sur le point d'être achevée, Hātif a dit sa date : « Cette œuvre pieuse a été rendue agréable pour la gloire du Sultan Mohammad ». Année 1077 (1666-67).

#### II. — TOMBES.

- 4. Tombeau de Ibrāhīm al Gundiyān 1001 H.
  - A) Sur la façade Ouest du monument, à 4 m. de hauteur environ, dans un cadre de 0 m.  $60 \times 0$  m. 50, 4 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

- (1) A construit ce lieu béni (2) Ibrāhīm Aghā, Khalīfa des Gundiyān (3) Il espère que lui pardonnera ses péchés Dieu le généreux, (4) le clément, le miséricordieux, le bienfaisant. Année 1001 (1592-1593).
- 5. B) A l'intérieur du tombeau, tombe avec deux stèles.
  - a) stèle du côté Sud 1052 H.
  - 0 m. 90 de hauteur  $\times$  0 m. 15 de largeur. 6 lignes, dont une pour la date. Moyens caractères. (Inscription en arabe).

- (1) A construit ce lieu béni pour celui qui espère (2) que Dieu lui pardonnera ses péchés (3) Dieu est le compatissant, le clément (4) Ibrāhīm, alors Aghā des soldats (5) La fin de sa restauration a eu lieu (6) (en) l'année 1052 (1642-43)
- 6. b) stèle du côté Nord 1165 H.
  9 lignes. Les deux premières, qui font le tour de la stèle, comportent des formules coraniques et les noms de califes vénérés. Ensuite 4 lignes en moyens caractères, dont 2 sont à peu près illisibles, et 3 lignes en petits caractères.
- - .... (3) Le Khalīfa des soldats, Ibrāhīm Aghā (4)..... (5) .... (6) quiconque viendra ici récite la fātiḥa. (7) Feu Dilāver, (8) khalīfa des soldats (9) est décédé (en) l'année (1)165 (1751-52)
- **7.** Mosquée d'Ibrāhīm, aghā des mustaḥfizān.

Inscription sur une tombe — 1064 H. — 4 lignes moyens caractères. (Inscription en arabe).

 A construit ce lieu béni celui qui supplie (2) Dieu de lui pardonner et demande l'indulgence du Miséricordieux, du Clément... (3) Ibrāhīm, aghā des mustahfizān actuellement. (4) A la date du mois de Sha'bān le béni de l'année 1064 (juinjuillet 1654).

#### Tombes près de la rue Imam el Lesi

8. Tombe de Radwān Bey (?) — 1126 H.

Sous une kubba carrée, 2 stèles.

Sur la stèle du côté Sud, formules coraniques et formules pieuses.

En bas de la stèle:

1177 aim Année 1126 (1714)

9. Tombe de Mustafā Čā'ūsh Qāzdāghlī — 1160 H.

Sous une kubba de plan carré, stèle de 1 m.  $60 \times 0$  m. 20. — 12 lignes, les 8 premières en petits caractères, les 4 dernières en très petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) ايها الزائر قبرى (2) قف على قبرى سوي (3) واتلو القران عندى (4) رحمة منك الي (5) طال ما زرت قبوراً (6) وانا متلك حي (7) لا تغرنك حياتك (8) انما الدنياكني (9) هذا قبر المرحوم مصطفى چاوش (10) مستحفظان قازداغلى (11) توفى سبعة عشرة في ربيع (12) اول سنة ١١٦٠

.... (9) Ceci est la tombe de feu Muṣṭafā Čāʾūsh (10) un des soldats de Qāzdāghlī (11) décédé le 17 rabī° I 1160 (29 mars 1747)

10. Tombe de Othman bey Abū Asaf — 1166 H.

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale de 1 m.  $\times$  0 m. 20 environ. — 5 lignes, petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قــبر المتوفى الى رحمة الله تعالى (2) مير اللوا الامير عثمان بيك ابو اسف حاكم جرجا سابق (3) توفى فى خامس شهر شوال سنة ١١٦٦ (4) وقل رب اغفر وارحم وانت خير الرحمين.

- Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu le Très Haut,
   l'émir al-liwā, l'émir 'Othmān bey Abū Asaf, l'ancien commandant de Girgeh,
  - (3) décédé le 5 du mois de Shawwal de l'année 1166 (5 août 1753).
- 11. Tombe de Ruqiya Dūdū 1171 H.

Sous une kubba de plan carré. Sur la tombe, située au milieu de la kubba, inscriptions coraniques et eulogies. (Inscription en arabe).

Sur chacun des quatre piliers, aux quatre angles de la kubba inscription sur une ligne identique, faisant le tour de chaque pilier, et où on lit notamment :

هذا قبر المرحومة ستى رقيه دودو بنت الست بدويه شاهين فى ٧ جمادى اول سنة ١١٧١ .

Ceci est la tombe de la défunte dame Ruqiya Dūdū, fille de la dame Badawiya Shāhīn. Le 7 djumādā I 1171 (17 janvier 1758).

12. Tombe de 'Othmān bey Qāzdāghlī — 1180 H.

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale de 1 m. 50 de hauteur  $\times$  0 m. 20 de largeur. — 6 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

- (1) Ceci est la tombe du défunt (2) qui s'avance vers la clémence (3) de son Dieu favorable, le chef des grands illustres, (4) l'émir al-liwā, Son Excellence (5) 'Othmān bey Qāzdāghlī (6) décédé au mois de shawwāl (7) de l'année 1180 (mars 1767).
- 13. Tombe de Şālih bey 1182 H.

Sous une kubba carrée, stèle ronde de 1 m. 20  $\times$  0 m. 20. — 11 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

- (7) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu le Très-Haut, (8) celui qui est mort en attestant sa foi, l'humble Ṣāliḥ bey, (9) ancien émir du pèlerinage, de la suite de feu Muṣṭafā (10) bey Shāhīn, décédé le (11) dernier jour de rabī II 1182 (12 septembre 1768)
- **14.** Tombe de Ismāʿīl Bey 1200 ou 1205 H.

Sous deux grandes kubba contiguës, 3 tombes, celle du milieu est la tombe d'Ismā'īl bey. Stèle polygonale de 1 m.  $20 \times 0$  m. 20 environ. — 5 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu (2) le Très-Haut, le défunt émir al-liwā Ismā'īl bey (3) alors grand qāïmaqām du Caire, (4) le 23 sha'bān 1200 (21 juin 1786) (ou 1205 = 27 Avril 1791).

15. Tombe de 'Abd al-Raḥmān bey — 1205 H.

Sous la même kubba que la tombe de 'Othmān bey Qāzdāghlī, stèle polygonale de 1 m.  $40 \times 0 \text{ m}$ . 18. - 5 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

- (1) Ceci est la tombe du défunt émir al-liwā (2) Abd al-Raḥmān bey, de la suite de feu l'émir al-liwā Othmān bey (4) Qāzdāghlī, qui s'est avancé vers la clémence de son Seigneur (5) Dieu qu'il soit exalté! en l'année 1205 (1790-91).
- 16. Tombe de 'Othmān al-Asaf 1207 H.

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale arrondie sur les côtés, 1 m. × 0 m. 15. — 4 lignes, petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) Ceci est la tombe du défunt émir (2) 'Othmān al-Asaf, de la suite de feu l'émir (3) al-liwā Qāsim bey, qui s'est avancé vers la clémence de (4) Dieu le Très-Haut — à qui la gloire est due! — Année 1207 (1792-93).

#### III. — FONTAINES (sabīl).

17. Fontaine de Ibrāhīm Čorbāgī — 1106 H.

Sur la façade Nord de la fontaine, à 4/5 m. de hauteur dans un cadre rectangulaire 0 m.  $70 \times 0$  m. 35, 4 lignes, petits caractères, points et signes.

Ibrāhīm Čorbāgi a fait construire cette école d'enseignement du Coran et fontaine. Hānif 'Isā a dit sa date: «L'eau de la fontaine de Dieu c'est l'eau de la source de Kevser». Année 1106 (1694-95).

#### 18. Fontaine de Habashī Ketkhodā — 1137 H.

Sur la façade Sud, dans un cadre rectangulaire 0 m.  $70 \times 0$  m. 40, 5 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes. (Inscription couverte de poussière, d'où lecture difficile).

- Source du bien des hommes, c'est-à-dire ce maître des bienfaits (cet) Asaf du prince... s'est acquitté de bonnes œuvres; (2) à l'intérieur de l'odjāq, Moḥammad Ket-khodā, plein de générosité, a réjoui l'âme de Huseyin en consacrant (?) ses biens. (3)... ce monde... lui soit ombrage. Il a mis en pratique de travailler aux fondations pieuses. (4) Que Dieu le Créateur lui accorde longue vie! Il a maintes (fois?) réjoui l'homme. (5) De Hātif est venue pour lui la date ornée, ô Ḥamdī: «Il a chanté la mise en œuvre de la fontaine: c'est la source de Zemzem ». Année 1137 (1724-25).
- 19. Fontaine de Mohammad 'Alī Tūsūn 1236 H. (Pl. VII, A-B).

Au-dessus de la fontaine, à 4 m. de hauteur environ, 6 cadres ornés, de 1 m. 20  $\times$  0 m. 50, chacun à 3 lignes de 2 cartouches. — Petits caractères, points et signes. Au-dessus de chaque cadre, tughrā du Sultan Maḥmūd II b. 'Abd al-Ḥamīd, sauf au-dessus du quatrième cadre, où est écrite la formule  $\frac{1}{2}$  La  $\frac{1$ 

ال 
$$A(I) - I$$
 والىء مصر محمد على پاشاى جليل  $A(I) - I$  يىل لطف وكرمن ايلدى عطشانه سبيل  $B$ 

```
یاد ایدوب خیر ایله مخدومی طوسون یاشایی -A(2)
      B - ce^{-i\omega} باذكر جميل B
        اجرتی روحنه مشروط ایدوب نبتله -A(3)
    B بر سبیل ایتدی بنا قیلدی انکیدون تسمیل
      این ریان A(1) بانبروری ایتدکچه عطاشی ریان A(1)
        B بازیلور حشره قدر دفترینه اجر جزیل
       جو هر آب ابله کنجینهسی او لدی مملو -A(2)
         B - همتی علت غائبه سن ایتدی تسهیل
      بر سبیل اولدیکه دنیاده نظیری نایاب -A(3)
      B – بلكه جنتده اولور چشمه تسنيم عديل
         الا-A(1) و نجبيله او لنور لطف مزاجي ترجيح
            B – سلسبيله قيلنور طعم لذيذي تمثيل
        طاس سیمینی اید ماه نوی رشکاور -A(2)
       B - آب شیرینی ایدر جشمه مجهری تخییل
       رد) A = -1 برج آبی کبی اطرافی کو اکبله طولو A = -1
      B – روزوشب اهل رصد انلری ایلر تعدیل
   A(1)—IV حلو سیمینی غرو بنده اولور (...) بدل
    B - جا ازرینی (؟) طلوعنده اولور مهره مثیل
            (2) A - قطره دن بحره ایدر نظر استدلال
         B - ذره دن مهره چکر نور بصبرتله دلیار
     (A (3) ایشته بو (mot) اول داور داد آرانك
         B - وسعت براء(؟) الطافنه برهان جليل
    مشرب صافی کی (1 mot) عندی اوزره -A(1) - V
B - چورینوب ایتمده (؟) در خلق نصیبن تحصیل
 (?) محمه مخن (؟) قسمناده (؟) بوده داخلدر - A(2)
    B – رزق مقسوم اولنور اصلنه بویله توصیل
نوش ایدر بای و کدا صوین الوب یی تکلیف -A(3)
        B - كىمسە يە ذرە قدر منت اولنماز تحميل
```

- I (1) Le Gouverneur de l'Egypte, Mohammad 'Alī, le pacha illustre; Sa bienveillance et sa générosité ont donné cette fontaine aux assoiffés. (2) S'étant souvenu avec bonheur de son serviteur Tousoun Pacha, il a attiré les prières pour son âme avec une mention flatteuse. (3) Ayant stipulé avec attention la récompense pour son âme, il a fait cette fontaine, l'a construite et l'a consacrée à Dieu.
- II (1) Quand il eut fait couler cette eau qui satisfait les altérés, sa récompense fut écrite sur son registre pour le jour de la résurrection, (2) Son trésor a été rempli des perles de l'eau. Sa bienveillance a facilité la réalisation de ce dessein. (3) Une fontaine est née, dont la semblable ne se trouve pas dans ce monde, peut-être est-elle comparable à la fontaine de Tesmīm, dans le Paradis.
- III (1) Son mélange agréable est préféré à l'eau de Zendjebil, son goût savoureux peut être comparé à celui de Selsebil. (2) La lune nouvelle est jalouse de l'éclat de son écuelle d'argent, son eau délicieuse fait honte à la fontaine de Mumhir. (3) Comme son eau énivrante, ses alentours sont remplis d'étoiles, jour et nuit les astronomes les comparent.
- IV (1) Son seau d'argent est pareil à ..... son coucher, le lieu de .... est semblable au Soleil à son lever. (2) De la goutte à la mer, elle entraîne les bonnes grâces, de l'atome au soleil elle tire argument de sa lumière pénétrante.
  (3) Ainsi ce maître des dispensateurs de la justice donne une vaste étendue à ses bienfaits, accompagné de preuves glorieuses.
- V (1) Comme la boisson pure.... sur son eau douce, s'étant tourné..... (2) ..... (3) celui qui a soif, riche ou pauvre, prend l'eau sans contribution, personne n'est obligé de prendre en charge la plus petite quantité.
- VI (1) Comme l'eau pure, elle a une grâce innocente, ceci est une pierre solide pour toutes choses en ce monde. (2) O étonnement! chacun des 2 hémistiches, séparément, a énoncé la date en lettres perlées: (3) Avec l'assistance de Dieu, il a fait la fontaine éminente. Année 1236. Moḥammad 'Alī Pacha a consacré l'eau pure. Année 1236 (1820-21).

20. Fontaine de Moḥammad 'Alī — 1244 H. (Pl. VIII, A-B).

Sur la façade de la fontaine, à 4/5 m. de hauteur, 4 cadres ornés, de 1 m.  $60 \times 0$  m. 60, chacun à 3 lignes de 2 cartouches. — Points et signes.

Au-dessus du 1er et du 4e cadres, tughrā du Sultan Maḥmūd II.

ا A(1) والى والاى مصر آصف نشم دار اوقار A(1)B - آبروی ملك وملت مفخر آرای ولات (2) A – نامداش فخر عالم زيور اسم على B - جامع اسمین اشرف داور حیدر صفات (3) A - iنام نامی کرامی فیضینك تأثیریدر B - كاتيده ظمان ماء لطفي ايله اقتدات ال A(1) جوشش نیل عطایا شهاسیله دأب او امده B \_ چار ارکان عناصر هفت کشور شش جهات جوى طبعى ايتمده نشر زلال مرحمت -A(2)B بحر جودي قیلمده خیراته هر دم التفات (a) احسانی مکین خلق عالم ناسوتده A مرق B ـ قازم غفرانه ده غواص ایدر بعد المات A(1)—III ميرمير اندن خليل ياشا حسيب اكرمي B - دام دنیادن اوچوب عقبایه اچدی چون قنات (2) A - جانى ايچون في سبيل الله آب ايتدى سبيل B \_ روحنی غرقاب رحمت ایتدی بو عذب فرات (1 mot) عالى وارون فلك در يوزه (A(3)B - كاستين مهر و ماه ايلر صويني اكتفات A(1)—IV سوره کو ثرله استقبال ایدوب دلتشه می B - چاغلیوب زورقلری (sic) دیرلرکل ایچ آب حیات (2) A منبع فيض عطايا ايده حق دركاهني الله مستغرق اولسون كائنات -Bسامیا عطشانه تسبیل ایلرم تاریخ ایله -A(3)B حكل كوزم عين على ياشادن آل ماء الحيات : سنة ١٧٤٤

- I—(1) Le Gouverneur éminent de l'Egypte, le ministre porteur d'aigrette, l'honneur du pays et de la nation, la gloire embellissante des gouverneurs, (2) celui qui a le même nom que la gloire du monde (Moḥammad), et qui orne le nom de 'Alī, celui qui réunit le nom du plus illustre juge (Moḥammad) et les qualités de Ḥaydar ('Alī), (3) le nom illustre du généreux est l'expression de son abondance, celui qui boit en secret l'eau se nourrit avec sa grâce.
- II (1) Le bouillonnement du Nil de ses présents est... dans la soif ardente, les quatre éléments, les sept zones de l'hémisphère boréal, les six côtés (de la nature).
  (2) Dans la rivière de sa nature se répand l'eau de la miséricorde, la mer de sa générosité à chaque instant trouve son accomplissement dans les œuvres pieuses.
  (3) Il a plongé sa bienfaisance dans l'humanité; qu'après sa mort il soit plongé dans la mer de sa miséricorde!
- III (1) Parmi les mirmirans, le noble et généreux Khalil Pacha ouvrant ses ailes, a volé de ce bas monde vers l'autre monde. (2) Pour que son âme soit sur la voie de Dieu, il a fait cette fontaine, ce fleuve d'eau douce a plongé son esprit dans la miséricorde. (3) La voûte du ciel (qui tourne) en sens contraire de la terre . . . . , le soleil et la lune se contentent de son eau (?).
- IV (1) Avec l'impétuosité de la rivière Kevser elle va à la rencontre des altérés; son courant, en murmurant, dis : « viens, bois l'eau de la vie ». (2) Que Dieu fasse son trône de la source abondante de ses présents, que les êtres humains soient plongés dans la source de ses bienfaits. (3) Moi, Sāmī, je consacre (la fontaine) aux assoiffés avec le chronogramme : « Viens, mon cher, prends l'eau de la vie de la source de 'Alī Pacha » Année 1244 (1828-29).
- 21. Fontaine de Ḥasan Aghā Arzankān 1246 H. (Pl. V, B).

Sur la façade Sud, à gauche, à 2 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m.  $\times$  0 m. 75, 4 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

(1) Puisqu'il a rassasié l'altéré . . . . , qu'il boive lui-même l'eau de Kevser de la main de 'Alī, ô Seigneur! (2) Que jour après jour la vie du bienfaiteur soit récompensée! Que la goutte de ses bienfaits arrose chaque contrée! (3) Comme du suc candi qui se répand par gouttes, moi Nazif j'ai écrit sa date : « Prends (l'eau) de la fontaine de Hasan Aghā, bois à la source douce. (4) Abū l-Qāsim, shāhid de Geylānī, a écrit la date de cette fontaine : En deux cent quarante six après mille. Année 1246 (1830-31).

#### 22. Fontaine de Mustafā Fāḍil — 1280 H.

Sur le côté droit de la façade, à 3/4 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m.  $50 \times 1$  m. 20, 10 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

(1) Cette fontaine est une des œuvres de la mère glorieuse (du souverain). O Seigneur qu'elle soit l'objet d'une récompense glorieuse sur la terre! (2) Merci à cette femme bienfaisante dont jamais il n'a pu y avoir de semblable en grandeur en ce monde (3) Dans l'œuvre charitable, le bienfait, l'aumône, cette femme vertueuse a sans cesse anéanti ses biens pour les consacrer à des usages pieux. (4) D'abord elle a achevé une belle mosquée; ensuite elle a aménagé l'emplacement de la fontaine, (5) soutenue dans ses actions pieuses par une intention admirable. Dieu soit Béni! (la fontaine) est maintenant parvenue à son achèvement (6) .... c'est-à-dire le ministre élevé, la mer des bienfaits, le personnage illustre (7) Mustafa Fādil, ce pacha à la fortune éminente dont les bienfaits vertueux à chaque instant rendent le monde . . . . . . (8) Pour ses grâces et ses bienfaits, il n'est pas de mot par lequel le monde nuit et jour puisse faire respecter le seuil de la porte de Sa Majesté. (9) Aussi longtemps que la terre tournera, que sa race et sa descendance soient éternelles, que ses ombres donnent ..... une généreuse protection. (10) Cette date ornée est la prière de l'achèvement parfait : « O mon Dieu, que cette fontaine soit la cause de la récompense et du salut! » — Année 1280 (1863-64).

#### 23. Fontaine de Oum Moḥammad Alī — 1282 H.

Inscription sur la droite du renfoncement dans un cadre de 3 m. de hauteur  $\times$  1 m. 40. — 8 cartouches superposés, à 2 lignes chacun. — Moyens caractères, points et signes.

$$A (1)$$
  $A = cle ( مصر محمد على پاشا كه انك  $B = 1$   $P = 1$$ 

- (1) Du maître de l'Egypte Moḥammad 'Alī Pacha que celui qui boit soit l'échanson grâce à l'eau de Kevser. (2) Le nom manifeste de celui-ci est Moḥammad 'Alī. Pour lui sa mère a fait une œuvre méritoire. (3) Elle a dirigé sur la voie droite l'esprit de Moḥammad 'Alī Pacha; que Dieu, le Seigneur glorieux, daigne accepter la bonne action. (4) Chaque fois que fonctionnera sa belle œuvre pieuse, que par la grâce de Dieu elle trouve longue vie dans le monde (5) Cette personne généreuse a mis de la générosité dans cette fontaine, elle y a appliqué son zèle parfait, qu'elle obtienne la juste récompense (6)... trouvera la saveur du Paradis. Elle a fait connaître que dans le Paradis était la source du Nil. (7) Le Seigneur faisant tourner tous les individus d'un tourbillon, qu'elle accomplisse de tels bienfaits avec générosité. (8) Enivrés de bonheur faisons un vers semblable à la perle : « Elle a rendu le monde embelli et a construit la fontaine ». Année 1282 (1865-66).
- 24. Fontaine de Oum 'Abbās 1284 H. (Pl. VI, A).

Sur la façade Sud-Ouest, à 3 m. de hauteur, dans un cadre de 3 m. à 0 m. 70, 3 lignes, les deux premières à 3 cartouches; la troisième à 2 cartouches centraux et 2 médaillons, à droite et à gauche. — Moyens caractères, points et signes. — Lettres peintes en jaune sur fond bleu.

- (1) Son Excellence 'Abbās Pacha, le Khédive précédent, son esprit pur a été l'objet, sans aucun doute, d'une bonne œuvre. Sa mère, siège de la chasteté, femme de haute origine (2) a fait une nouvelle œuvre sans pareille, sans équivalent. Elle a été avec bienveillance, à l'origine de la rénovation de ce lieu, çà et là, semblable au Nil, elle a désaltéré les altérés (3) Moi Nā'ilī, j'ai notifié la date complète aux gens : « D'un seul coup, la fontaine a été créée pour l'amour de Dieu » 'Abdallah Zuhdī a écrit ceci à la date de l'année 1284 (1867).
- 25. Fontaine de Oum 'Abbās 1284 H. (Pl. VI, B).

Inscription sur la façade Sud-Est. Mêmes dispositions que l'inscription précédente.

- (1) Que son Excellence 'Abbās Pacha, l'auguste ministre de haute souche, trouve gloire et bonheur suprêmes dans le paradis supérieur! Une belle école a été édifiée à son nom vénérable. (2) Les habitants font un trône de la générosité des bienfaits et des prières. La sultane mère est d'une telle bonté bienveillante, elle a rendu la vie à son fils. Que Dieu illumine sa vie! (3) Moi Nā'ilī j'ai sculpté la date complète avec dévotion: « une belle école est née, éminent édifice de la science ». 'Abdallah Zuhdī a écrit ceci à la date de l'année 1284 (1867).
- 26. Près du palais de Alīn Aq 1070 H.

Inscription en arabe. Sur la façade Ouest, à 4 m. de hauteur dans un cadre de 0 m. 40  $\times$  0 m. 60. — 4 lignes, moyens caractères.

A restauré cet abreuvoir béni, — que Dieu le Très-Haut le rende supérieur et lui vienne en aide! — l'émir Ibrāḥīm présentement aghā des mustaḥfizān d'Egypte en l'année 1070 (1659-60).

#### IV. -- MONUMENTS DIVERS.

#### 27. Oukala Hosh Otay - 1233 H. (Pl. IX, A).

Sur la façade au-dessus de la porte, à 3 m. de hauteur dans un cadre de 1 m.  $50 \times 0$  m. 75, 5 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- (1) Louange et gloire à Dieu! Dieu le Très Grand soit loué! Nous t'avons octroyé un succès éclatant (Coran XLVIII, 1)
- (2) De son Excellence le Ghāzī Moḥammad 'Alī Pacha le siliḥdār Sulaymān Aghā ayant manifesté le renouveau (3) a fait construire dans le Souq Gamāliya l'oukala. Dieu lui a accordé la récompense, de nouveau il a fait un monument. (4) Faisant tomber l'année de sa date « Nous t'avons octroyé des faveurs », en écrivant « un succès éclatant », il y en a eu une autre (5). Les « 3 » venant deux fois a eu lieu l'achèvement pour sa date. On a renouvelé la vie de l'oukala Hosh 'Otay 1233 (1817-18).

28. Khān Khalīlī — 1235 H. (Pl. IX, B).

Au-dessus de la porte à 3/4 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m.  $50 \times 0$  m. 70, 4 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- (1) Louange et gloire à Dieu! Dieu le Très Grand soit loué!
- (2) Que soit augmentée la gloire de Sulayman Agha qui est le constructeur de ce khan nouveau.
- (3) Le maître digne de récompense a fait tous ses efforts, il a mené à bien l'achèvement de ce khān.
- (4) Moi j'ai écrit sa date, ô étonnement! « Le silihdar a fait construire le nouveau khān ». Année 1235 (1819-20).
- 29. Mur de la citadelle, en face du bâtiment des Archives 1240 H. (Pl. X, A).

Au-dessus d'une porte condamnée, à 7 m. de hauteur, dans deux cadres rectangulaires, chacun de 1 m.  $50 \times 0$  m. 60, environ 4 lignes à 4 cartouches. — Petits caractères, points et signes.

$$A(1) - I$$
 خدیو خطه معمور ام دنیاکیم  $B$  فروغ اختری اقطاره مهر عالمتاب  $B$  نه (؟) عم کلور صف اسلامه چونکه یتمه در  $B$  سان خنجری اعدای دینه رد جواب  $B$  سان خنجری بر اثارینی بیان ایده لم  $B$  جهانده بقعه خبری برون رحد حساب  $B$ 

- I—(1) Le maître de la région prospère de la Mère du monde, astre de splendeur, soleil qui réchauffe ses rivages, (2) . . . . . . devient pur pour l'Islam, car c'est une perle rare. La langue du poignard (?) est une réponse négative pour les ennemis de la religion. (3) Laquelle de tant de ses œuvres décrirons-nous? Dans ce monde, un tel lieu de bonheur est hors de compte. (4) Une porte ornée a été disposée, voûte éminente, dont Dārāb n'a pas vu l'égale en son temps.
- II (1) Il n'est pas de mot pour la durée de son bonheur et de sa prospérité, à celui dont le nom de Mohammad 'Alī a acquis la gloire. (2) Le vizir courageux, habitué aux nobles desseins, digne d'éloges, qui pour chaque affaire a reçu l'aide de Dieu, (3) a ordonné, a fait restaurer d'un signe la forteresse de la citadelle de Joseph qui était tombée en ruine. (4) O Kāshaf, dis la date avec un signe : «Cette porte de la citadelle éminente, lieu de félicité, a été construite ».
  Année 1240 (1824-25).
- 30. Dār al-Mahfūzāt (Bâtiment des archives) 1244 H. (Pl. X, B).

Au-dessus de la porte du bâtiment, à 5 m. de hauteur, dans un cadre d'environ 3 m. × 0 m. 50, 3 lignes à 4 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- (1) Le maître de l'Egypte, le célèbre Mohammad 'Alī Pacha, dont la gloire fait son nid des neuf sphères célestes. La terre de sa cour princière est le refuge des gens de mérite. Autour de flambeau de sa fortune, le soleil et la lune sont comme des phalènes. (2) Il a embelli la Mère de l'Univers avec la main de ses vastes projets, désormais il n'y reste d'autres ruines que les (ruineux) cabarets. Que Dieu exalte sa vie et sa fortune, car c'est lui qui vaillamment travaille pour l'Etat et la religion. (3) Il a fait bâtir pour conserver les registres d'Egypte, le solide et merveilleux dépôt d'archives que voilà devant toi. Alors Kāshaf, réfléchis pour trouver le chronogramme : « la plume en s'égouttant a dit : defterkhāne », année 1244 (1828-29).
- 31. Dépôt dans le Mausolée de Barqūq 1264 H.

Inscription de construction d'un palais. — 9 lignes à 2 cartouches chacune. — Moyens caractères, points et signes.

$$A$$
 (1)  $A$  خديو محترم والى مصر عباس پاشادر  $B$  (2)  $A$  زمين لطفده بنيسان احسانى ايدن بنا  $A$  (2)  $A$  يد معار لطف وعدلله اول داور دوران  $B$   $A$  عباد اللهك ايلر خانه امالنى احيا  $A$  (3)  $A$  عمار ملكته نقدينه افكار صرف ايلر  $A$  (4)  $A$  اولور معمور البت ملك مصر اولكيدن اعلا  $A$  (4)  $A$  مصالح رويتچون موقع مخصوص لازمدر

$$B - 2$$
 وقتیله اولنسون نده (؟) هر عباد ایطا (؟)  $A$  (5)  $A - 1$  اکا مبنی ارانورکن مناسب بر محل اقدم  $B - 1$  بکندی بو سرای قیسونی (؟) اول اصف والا  $A$  (6)  $A - 1$  رضا باری ارالوب قیلدی اول اصف ابی (؟) توسیع  $B - 1$  یر نده پلک کوزل بنیاد اولندی بو سراحقا  $A$  (7)  $A - 1$  او دکلو دلکشا اولدی بناسی بو سرایله کیم  $A$   $B - 1$  کورن ادم دروننده اولور درلوصفا پیدا  $A$  (8)  $A - 1$  مال دولت و اقبال و صحتله الی الاباد  $A$  (9)  $A$  سفیقا سویلدم تحسین برله اشبو تاریخ  $A$  (9)  $A$  — نه والا نو سرای عباس پاشا ایلدی انشا

- (1) Le khédive vénéré, le gouverneur de l'Egypte, 'Abbās Pacha, est celui qui a construit le monument des bienfaits sur le sol de Sa Grâce. (2) Par la main de l'architecte, avec bienveillance et équité, ce souverain de l'époque rend vie aux désirs des serviteurs de Dieu. (3) Il dépense une quantité de pensées justes pour la population du royaume, il rend prospère assurément, et plus haut qu'auparavant, le royaume d'Egypte. (4) Pour l'examen des affaires il faut un lieu approprié......
- 32. Dépôt dans le Mausolée de Barqūq 1264 H.?

Inscription de construction d'un palais.

Inscription en deux morceaux, en tout environ 2 m.  $50 \times 1$  m. 30. - 6 lignes à 2 cartouches. — Moyens caractères, points et signes.

$$A (1)$$
  $A = -2$  حضرت عباس پاشای خدیو  $B = -3$  عون ملك ویار ملت ظهر دین

- (2) A اوله لى والى ملك يوسنى

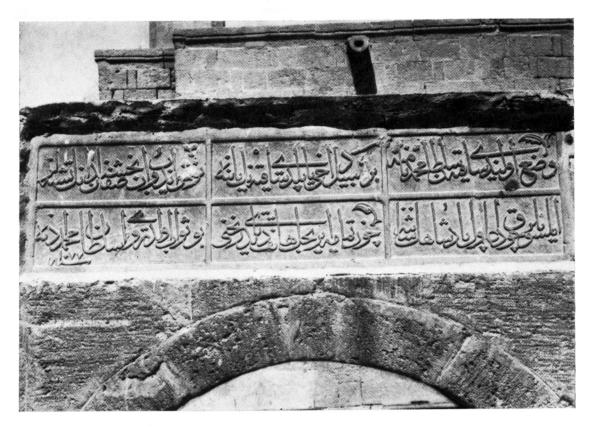
  B مصرى قيلدى نيت در روى زمين
  (3) A ايتدى انشا بو سرايي عدلله

  B اوله بانيسى بلالردن امين
  (4) A نام حلميه اكا اولدى لقب

  B بارك الله العالمين
  (5) A ايلدى تاريخ تام انشا رضا

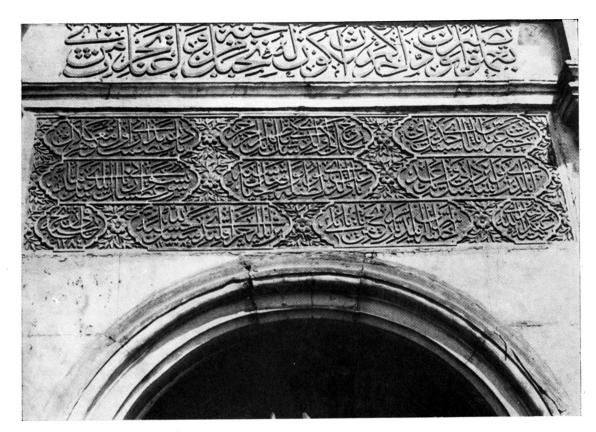
  B حق ايده عز قبوليله قرين
  (6) A (6) A (6)

  اولدى كوزل
  (6) ادخلوها بسلام امنين

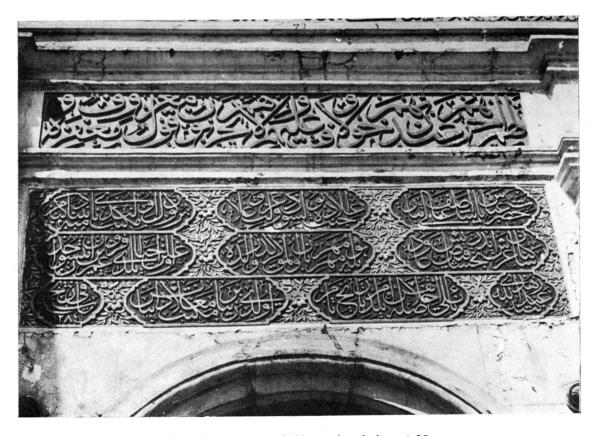


A. — Ribāṭ ul-Athār — inscription  $n^{\circ}$  3.





A. — Sebīl de Oum 'Abbās — inscription nº 24.



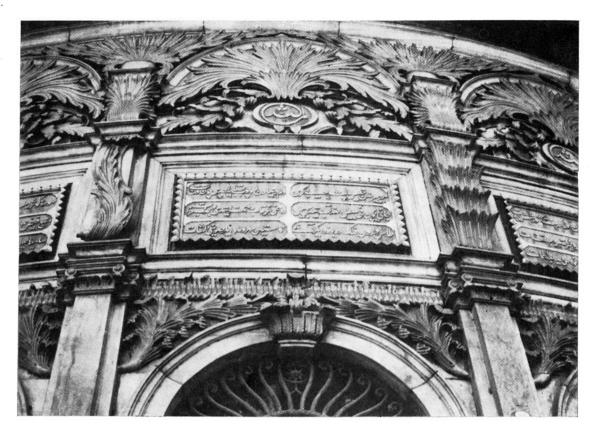
B. — Sebīl de Oum 'Abbās — inscription  $n^{\circ}$  25.



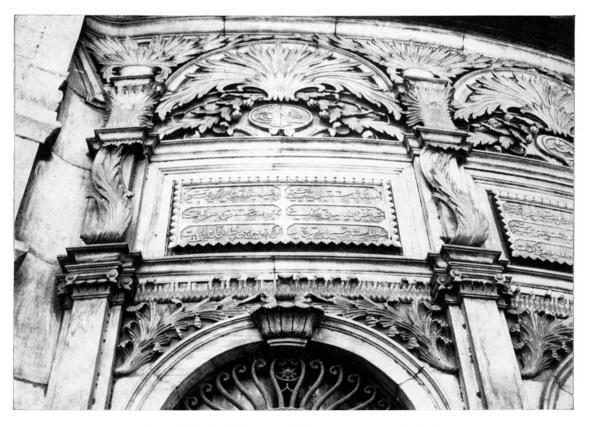
A. — Sebīl de Moḥammad 'Alī Ṭūsūn — inscription nº 19 (1).



B. — Sebīl de Moḥammad 'Alī Ṭūsūn — inscription nº 19 (2).



A. — Sebīl de Moḥammad 'Alī — inscription no 20 (3).



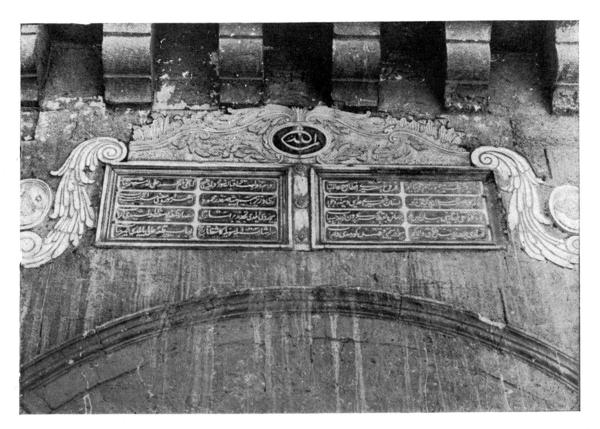
B. — Sebīl de Moḥammad 'Alī — inscription no 20 (4).



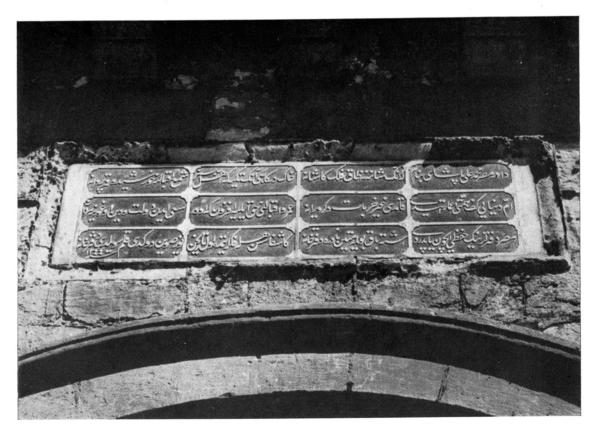
A. — Oukala Hosh 'Otay — inscription no 27.



 $B.-Kh\bar{a}n$  Khalīlī — inscription  $\,n^{\circ}\,$  28.



A. — Mur de la citadelle — inscription nº 29.



B. — Dār al-Maḥfūzāt — inscription n° 30.